Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drzewa zwróciły się więc do głogu: Ty się rusz! Panuj nad nami! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu zwróciły się do głogu: Dalej! Ty zostań naszym królem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszystkie drzewa powiedziały do ostu: Chodź ty i króluj nad nami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekły wszystkie drzewa do ostu: Pójdź ty, króluj nad nami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekły wszytkie drzewa do ramnu: Pójdź a króluj nad nami! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas rzekły wszystkie drzewa do krzewu cierniowego: Chodź ty i króluj nad nami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekły wszystkie drzewa do głogu: Nuże! Zostań ty naszym królem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wreszcie powiedziały wszystkie drzewa do krzaka ciernistego: Chodź ty i bądź królem nad nami! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wszystkie drzewa powiedziały do krzaka ciernistego: «Chodź ty i króluj nad nami!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas wszystkie drzewa rzekły do krzaka cierni: - Chodź ty i króluj nad nami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І схопив хлопчину з мужів Сокхота, і допитав його, і написав до них - володарів Сокхота і їхніх старшин, сімдесять пять мужів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszystkie drzewa powiedziały do ciernia: Ty bądź naszym królem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu wszystkie inne drzewa rzekły do ciernistego krzewu: ʼChodź, bądź nad nami królemʼ. |